



热风变奏曲 Fever Variations: The 6th Gwangju Biennale 2006

——2006 第6届光州双年展

●本刊编辑部 Our Editorial Board

《当代美术家》受韩国光州双年展组委会的邀请，前往参加今年的“热风变奏曲”。从上海浦东起飞的航班，只要两个小时就可以抵达目的地，似乎我们还来不及消化刚刚在上海双年展的观感，就走向了另一场视觉盛宴——不止一次，或者说通常都是如此，我们总是选择在展览的开幕式前往，似乎只有开幕式的现场才是真正的现场，因为那些与展览紧密相关的策展人和艺术家，都将在这样的场合与来访者展开直接对话。在人头涌动、众星云集的氛围里，我们的注意力总是围绕着“现场”而展开——本届光州双年展的开幕式在光州北区中的外公园内举办。韩国国务总理韩明淑、美国驻韩大使亚历山大·弗什博、光州市市长朴光泰、财团法人兼光州双年展理事长韩甲洙等人的出现，从一个侧面反映了光州双年展在当地的重要性。这也印证了我们对韩国国家策动文化扩张的认识。韩国国务总理韩明淑更在致词中说到：光州双年展自1995年创立以来，已发展成为开启现代美术的新平台和代表创意的亚洲美术文化中心。希望它能将亚洲的这种新气象传向全世界……

有意思的是，这个今天号称亚洲最好的艺术双年展，今年将关注的目光投向亚洲本身——名为“寻根：亚洲故事”的第一篇章成为“热风变奏曲”的核心部分。而这一板块的总策划人是在美国长期从事亚洲艺术研究的中国策展人巫鸿，在50多位参展艺术家中，中国艺术家洪磊、刘铮、邱志杰、宋冬、徐冰、张大力和张洹共七



2

位艺术家带去了他们的作品。艺术家宋冬与其母亲赵湘源合作的作品《物尽其用》(《Waste Not》)更拿下了奖金为3万美元的本届的光州双年展大奖。

与宋冬共同获得这个奖项的还有美国艺术家迈克尔·周(Michal Joo)，他的装置作品《太空婴孩》(《Bodhi Obfuscatus》)，把传统的韩国佛教艺术形象精神和已经深入我们当代生活的高科技监视设备相融合，力图超越时间与空间的限制。而光州银行为韩籍艺术家个人或团体设立的奖项(奖金金额为3万美元)颁给了韩国女艺术家任民宇(Lim Min-ouk)及其2006年创作的作品《源生俱乐部》(《Original Live Club》)——一个标明女性专用的空间。在这件作品的创作过程中，艺术家屡次因为社会传统固有的观念而倍受挫折和误解，然而值得庆幸的是：她始终没有放弃，并最终克服了这一切，将自己关于艺术的思考和体悟呈现到我们面前。同时，韩国基金会专门为非韩籍人士或团体设立的韩国国际交流财团奖(奖金金额为5万美元)颁给了罗梅达(Nomeda)和基勒米纳斯·欧勒保纳斯(Gediminas Urbonas)在2005-2006年间完成的装置作品《Protest Lap Archive》，两位艺术家由此对前苏联的极端反个人主义现象提出了尖锐的讽刺和批评。

如果说威尼斯双年展让我们认识了意大利这座水中的小城，圣保罗双年展让我们在提及巴西的时候除了足球还能想到艺术、卡塞尔文献展让我们记住了德国中部这座人口不到20万的小镇……那么，光州双年展无疑让我们了解到了我们的近邻——在亚洲和世界迅速崛起的韩国全罗道的首府——光州。从此，对于世界当代艺术的进程而言，光州这座位于朝鲜半岛西南端永山江平原北部的城市，自1995年开始就不再陌生。

韩国光州双年展创办于1995年，今年是第六届。作为世界当代艺术展览中亚洲最重要的艺术盛会，光州双年展向来以规模庞大、资金雄厚著称。但让它真正赢得世界关注的原因更在于它在展示内容上呈现的国际性和当代视野。与韩国的经济腾飞一样，光州双年展几乎也缔造了一个艺术神话——当亚洲当代艺术还普遍处于萌芽的上个世纪90年代，光州双年展的策展团队，仅仅只用了两届的时间，就一步迈入了世界公认的最优秀双年展行列，成为与意大利威尼斯、巴西圣保罗、德国卡塞尔世界三大双年展头目并驾齐驱的世界当代艺术双年展之一。在这些艺术盛事中，光州双年展与德国卡塞尔文件展在获得资金的渠道上更为接近——作为创下世界艺术双年展投入资金最多的冠军，光州双年展的经费来源主要是韩国政府和文化部门。它是当地政府文化扩张与经济策动的重要力量之一。而在策展模式上，它沿用了威尼斯双年展、圣保罗双年展所采用的主题展总策划结合邀请策展人分别策划不同单元的灵活机制。

在亚洲三大双年展此起彼伏、热闹非凡的2006年，第六届光州双年展将主题命名为“热风变奏曲”，暗含了那些流行的现代文化趋势及人们对此普遍持有的态度。这届双年展以“亚洲”为主题，围绕我们身在其中的地域文化融合和碰撞，强调出亚洲今天在全球的重要性，它是一块具有变化、扩充以及激发想像力新能量的世界版图。而本届光州双年展也旨在通过当代艺术的展示，用艺术家的视野来诠释今天的亚洲现实，并向世界各个角落散布，希望站在自身的角度，重新解读当代艺术与国际社会、地域文化之间的关联。而“热风变奏曲”，正展现了亚洲今天的多元文化格局，以及它所

潜藏的改变世界的巨大能量，并从亚洲文化对世界的影响这个角度重申了它的重要性。而处在这个多元文化中心城市之一的光州，则由此被认为是推动亚洲今日艺术发展的主要动力。在亚洲和光州之间，那种紧密联系、生气勃勃的关系，就像物理学上所说的离心力和向心力的关系一样，把光州的当代艺术态度带离亚洲和世界，同时也令亚洲和世界的当代艺术向光州聚集。出于种种综合因素的考虑，本届光州双年展就像一首名副其实的变奏曲，被划分为四个篇章：分别由两个综合展，一个特别展以及市民计划共同组成：

第一篇章：寻根：亚洲故事是展览的核心。策展人提出这一主题，是希望能从当代的艺术文化中，找寻到亚洲精神的策源。因为，今天的亚洲艺术已经超越了其传统的地域局限，并对全球当代艺术发展发挥着不容忽视的影响。这一篇章又分为四个组成部分，分别是：神话与幻想、自然与身体、追寻心灵、行进中的过去。它们通过策展人对当代艺术所处阶段的理解，来预示其在未来的可能趋势。

最后篇章：追踪：重绘世界，则是针对亚洲大型城市的不断出现和持续膨胀，以及与西方城市相比其巨大的人口分布量，而实施的一个“移动住所计划”：即通过三个策展人的理念，分别邀请了大约50位艺术家前往亚洲、欧洲和美洲的不同城市短暂居住。艺术家们实际地参与到当地的艺术文化实践中，而他们最后呈现出来的作品，会在不同城市进行驻地展出。

第三部分是市民参与计划：140万只火炬，组织者希望能由此加强观众和当代艺术的互动；最后，一个展览名为“东亚色彩”的特殊部分，将进一步充分地展示当代艺术的全貌，并且与主题展形成呼应和对比。

在接下来为期65天的时间里，来自32个国家的127名作家将在5个展馆推出89部作品，以迎接世界的关注。如果我们对“亚洲”这一主题有什么疑问或好奇、对展览现场有什么困惑及想象，还有什么比听听那些在现场的实际参与者，也是展览的幕后策划和前台艺术家们的说法更直接、确切呢？在此，《当代美术家》带来了第一篇章的策划人巫鸿对展览的阐释，同时也带来了参展的中国艺术家们对现场的认识、对自我作品的解读，以及在他们自己看来，他们的作品与展览之间的内在关联。希望，这样的文字可以让我们一起跨过现场的喧嚣，看到展览本身真实的一面。



1. 扇面后的梦乡1 室内设计装置 珍妮佛·Tee (Jennifer Tee) (最后篇章之欧洲部分)
2. 无题(光州双年展展出作品)
3. 本届光州双年展的开幕式现场 (图片由本刊编辑部提供)
4. 韩国总理在本届光州双年展开幕式上的致辞 (图片由本刊编辑部提供)